



DEUTSCHE SCHULE – COLEGIO ALEMÁN SANTA CRUZ DE TENERIFE

Calle Drago, 1 – 38190 Tabaiba Alta (El Rosario) – Tel. +34 922 68 20 10 – Fax +34 922 68 27 46
E-Mail: dstenerife@dstenerife.eu – Web: www.dstenerife.eu

Tabaiba, 08.02.2019

Liebe Eltern der Grundschule,/ *Queridos padres de primaria:*

Elternvertreterinnen der Grundschule sind an mich herangetreten, um mir die Sorgen einiger Eltern bzgl. der schulischen LÜZ-Zeit und dem teilweise ungesunden Schulfrühstück mitzuteilen. Außerdem wurde ein Bild moniert, das Sie mit der erworbenen Bildmappe erhalten haben. Hierzu möchte ich kurz Stellung beziehen: /

Algunos representantes de los padres de primaria se reunieron conmigo para informarme sobre las preocupaciones de algunos padres con respecto a las horas de LÜZ y al desayuno escolar, en parte poco saludable. Además, se ha reclamado una imagen que ha recibido con la carpeta de fotos adquirida. Me gustaría comentar esto brevemente:

1. Sie können als Eltern die gute Betreuung Ihrer Kinder in der schulischen **LÜZ-Zeit** erwarten. Hierfür sind täglich Frau Lehrmann und eine deutsche Lehrkraft der Grundschule verantwortlich, die als Hilfestellung und zur Kontrolle der Aufgaben Ansprechpartnerinnen sind. In der Regel arbeiten die Kinder angemessen, so dass sie nach Erledigung einiger Aufgaben auch am Spiel in der Permanencia teilnehmen können. Als Richtmaß für die schulischen Aufgaben beachten Sie bitte auch die Übersicht in unserem LÜZ-Konzept, das Sie auf der Homepage finden (http://www.dstenerife.eu/wp-content/uploads/2019/02/DST_LÜZkonzept_dt_16112018.pdf). Natürlich kann es vereinzelt auch passieren, dass sich einige Kinder Ihrer Aufgaben frühzeitig entziehen. Hierüber haben wir im Grundschulkollegium und mit den Kindern gesprochen, damit dies in Zukunft seltener passiert. Bitte besprechen Sie mit Ihrem Kind, welches Arbeitsverhalten und Engagement wir bei der Erledigung schulischer Aufgaben erwarten. Ich möchte Sie bitten, die verantwortlichen Klassenlehrerinnen oder mich immer direkt zu informieren, wenn Sie mit der Erledigung der Aufgaben Ihres Kindes in der Schule unzufrieden sind. /

Como padres, ustedes pueden esperar un buen cuidado de sus hijos durante el periodo escolar de LÜZ. Todos los días, la Sra. Lehrmann y una profesora de primaria alemana son responsables de ello y son las personas de contacto para la asistencia y el seguimiento. Por regla general, los niños trabajan de forma adecuada, de modo que después de completar algunas tareas también pueden participar en el juego en la Permanencia. Como guía para las tareas del colegio, tengan en cuenta también la descripción general en nuestro concepto LÜZ, que puede encontrar en la página web (http://www.dstenerife.eu/wp-content/uploads/2018/11/DST_LÜZkonzept_esp_16112018.pdf). Por supuesto, también puede ocurrir, en casos aislados, que algunos niños dejen sus tareas demasiado pronto. Hemos hablado de esto dentro del claustro primaria y con los niños, para que esto no ocurra en el futuro más. Por favor, también háganlo con sus hijos y recuérdense el tipo de compromiso de comportamiento que esperamos en la realización de las tareas escolares. En el futuro, les pediría que informen a los tutores responsables de la clase o a mí directamente si no están satisfechos con la finalización de las tareas de su hijo en el centro.

2. Zu Schuljahresbeginn erklären die Kolleginnen auf jedem Elternabend, wie wichtig ein gesundes und ausreichendes **Schulfrühstück** für Ihre Kinder ist, damit sie den anstrengenden Schulalltag energievoll bewältigen können. Ohne Ihnen ein Frühstück vorschreiben zu wollen, bitte ich Sie an dieser Stelle nochmals, das Schulfrühstück entsprechend und angemessen auszuwählen und mitzugeben. Dabei ist es uns ebenfalls ein großes Anliegen, möglichst wenig Verpackungsmüll zu produzieren. Ich bitte Sie diesbezüglich um noch mehr Achtsamkeit. Das Grundschulkollegium wird sich ebenfalls auf Jahrgangsebene Gedanken machen, wie wir in diesem Punkt erzieherisch besser wirken können. Für Ihre konstruktiven Anregungen sind wir Ihnen jederzeit dankbar./

*Al principio de cada año escolar, los profesores explican en la reunión de padres lo importante que es para sus hijos un **desayuno escolar** sano y suficiente para que puedan hacer frente con energía a la agotadora vida escolar diaria. Sin prescribir el desayuno, me gustaría pedirles de nuevo en este punto que seleccionen y den el desayuno escolar consecuente y adecuadamente. También es muy importante para nosotros producir la menor cantidad posible de residuos de envases. También en este caso les pido que tengan más cuidado. El profesorado de primaria también considerará de nuevo en cada curso cómo poder tener un mejor efecto educativo en este punto. Estamos siempre agradecidos por sus sugerencias constructivas.*

3. Grundsätzlich war die Schule in diesem Jahr mit den erstellten **Fotos** sehr zufrieden. Auf einem Portrait, das in der Fotomappe enthalten war, war allerdings der Kopf nur teilweise abgebildet, was einige Eltern als störend empfunden haben. Ich habe die Information erhalten, dass dieses Foto durch die Fotografin kostenlos der Mappe beigelegt und absichtlich in dieser Form künstlerisch verändert wurde. Das vollständige Portraitfoto können Sie nachträglich bei der Fotografin direkt erhalten./

*Básicamente, el colegio quedó muy satisfecho con las **fotos** realizadas este año. Sin embargo, en un retrato, que estaba en la carpeta de fotos, la cabeza sólo estaba parcialmente retratada, lo que algunos padres encontraban perturbador. Recibí la información de que esta foto fue incluida en la carpeta por el fotógrafo de forma gratuita y cambiada intencionadamente en este formato artístico. Ustedes pueden obtener la foto completa directamente del fotógrafo.*

Außerdem möchte ich Sie darüber informieren, dass wir in der Zeit vom **18.02. bis zum 25.02.** das **Deutsche Kinderturnabzeichen** im Rahmen des Sportunterrichts ablegen. Geben Sie Ihrem Kind hierfür bitte den Unkostenbeitrag (Urkunden, Abzeichen, Material) in Höhe von **2€** in die Schule mit.

*Además, le informo que en la semana del **18 al 25 de febrero**, haremos en las clases de educación física los ejercicios necesarios para que los alumnos puedan obtener **la insignia alemana de gimnasia para niños** (Deutsches Kinderturnabzeichen). Para ello hemos adquirido la documentación oficial en Alemania (diploma, insignia, etc.). Agradecemos envíen con sus hijos **2€** para cubrir los gastos.*

Les deseo un buen fin de semana y me despido con un cordial saludo,

S. Paul
(Grundschulleiter)